

О. Н. МЕЛЬНИКОВА

(г. Гомель, УО «Гомельский государственный
университет имени Франциска Скорины»)

ОБРАЗНАЯ СТРУКТУРА ФРАЗЕОЛОГИЗМА *ГЛАЗА БЫ МОИ НЕ ВИДЕЛИ*

В статье рассматривается внутренняя форма фразеологизма глаза бы мои не видели. Отмечена связь исходного значения 'нежелание смотреть' с различными проявлениями психоэмоциональной деятельности человека. Развитию модального значения нежелания способствует семантический компонент целенаправленности, свойственный глаголу зрительного восприятия.

Результаты познавательной деятельности человека, экстралингвистические мотивы переосмысления наиболее наглядно представлены во фразеологизмах, сохраняющих свою внутреннюю форму. Таковыми являются, в частности, фразеологические единицы, объединённые семой 'нежелание смотреть', функционирование которых обусловлено особенностями семантики глаголов зрительного восприятия – ключевых компонентов рассматриваемых фразеологизмов.

Фразеологизм *глаза бы (мои) не видели* выражает значение 'совсем не хочется видеть кого-либо или что-либо, настолько это неприятно', сравн. с противоположной семантикой *глаз не отвести* о ком-либо или о чём-либо особенно привлекательном, ладном (таком, что залюбуешься) [1]. В качестве вариантов данного фразеологизма выступают следующие: *глаза бы (мои) не видали*, *глаза бы (мои) не глядели*, *глаза бы (мои) не смотрели*. Рассмотрим особенности употребления данных устойчивых выражений в художественном дискурсе на материале текстов, представленных в Национальном корпусе русского языка [2].

Как свидетельствует результаты анализа языкового материала, нежелание смотреть может быть обусловлено различными причинами. В качестве одной из причин данного состояния выступает негативное отношение к кому-либо: *Ты с друга глаз не сводишь, и он на тебя не наглядится. А на злого недруга и глаза бы не глядели...* [С. Т. Григорьев. Оптический глаз, 1925]; – *Глаза бы мои на тебя не глядели, карьерист несчастный!* [Н. Н. Александрова, Попугай в пиджаке от Версаче, 2014].

Негативное отношение, как правило, связано с неодобрительной оценкой чьего-либо поведения: *Надрывается, кофты вяжет, утки выносит... икон в доме понаставила... Глаза бы мои не глядели!..* [Екатерина Завершнева. Высотка, 2012]; *Скорее бы уж съехали они, что ли, глаза бы мои не смотрели на то, как она над ним измывается.* [Марина Капранова, Ландыши, приносящие смерть, 2017]; *Батюшка когда наезжает, молебен на кладбище отслужим, вот и вся наша вера... – Так... – протянул печально странник. – Эх, люди, люди! Сердце мое болит, глаза бы не глядели на житейские ваши! Сами себе яму роете...* [Юрий Казаков. Странник, 1956].

Представляется закономерным, что нежелание смотреть может быть вызвано негативной оценкой внешнего вида кого-либо: – *Я самая богатая невеста была, вот ей-богушки! В дом к мужику привезли – вся деревня сбежалась. Все в рвани, в обносках – о господи, глаза бы не глядели* [Федор Абрамов. Трава-мурава // «Огонек», 1981]; *Тетка Зина зорко приглядывала за колонистами, гнала самых любопытных от дверей, кричала на весь двор: – Уж эти ишекеты! Откуда такую шуштуру привезли?! Это ведь стыд-позор, глаза бы мои не глядели на их лебра!* [Анатолий Приставкин. Ночевала тучка золотая, 1981].

Кроме того, встречаются единичные случаи употребления рассматриваемого фразеологизма, когда нежелание смотреть связано с нежеланием поддаваться соблазну, сравн.: Глаза бы не видели ланит да бёдер, да очей с поволокой! [Герман Садулаев. Таблетка, 2008].

Нежелание смотреть также может быть связано с общим недовольством своим окружением, условиями жизни: Глаза бы не глядели на безобразия и всеобщую ложь. [Н. М. Амосов. Дневник, 1985]; Что только и будет, как жить-то будут. Ополоумели вконец... Никакой страсти не стало в народе. – Глаза бы не глядели, – с грустью отвечал Родион Потапыч, шагая по середине улицы рядом с лошадьёю. – Охальники... И нет хуже, как эти понедельники. Глаза бы не глядели, как работнички-то наши выйдут завтра на работу... [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Золото, 1892]; Я все равно не пошел бы... Все опостылело, Сергей Павлович, глаза бы мои не глядели [П. Д. Боборыкин. Однокурсники, 1900]; – Уж я не знаю, как и быть, – продолжала Анна Федоровна, когда Аграфена вышла из комнаты, – ну куда я, старуха, поспела! да я с голоду и холоду умру. Все растащат, все разворуют. Вон уж теперь же начали медведями смотреть, и рожки-то сделались немилые... Ох, Арина Дмитриевна! глаза бы мои не видели, уши бы не слушали! [Ю. В. Жадовская. Отсталая, 1861]; Ну и насмотрелся на красоты наши местные, не знал, куда от них деваться, глаза бы мои на них не глядели! [В. П. Астафьев, Жизнь прожить, 1985]. Неудовлетворенность состоянием окружающей среды, погодными условиями также не вызывает желания смотреть: А осень у нас, хоть здесь, хоть и в Белом, прямо сказать, страшная, глаза бы не видели. [Юрий Казаков. Белуха, 1963 – 1972].

Подавленное эмоциональное состояние, апатия также выступает в качестве причины нежелания контактировать с окружающим миром, в том числе и зрительно: Давно-давно не встречались мы, и виной сему – единственно – немочи мои и такое, порой черное, подавленное душевное состояние, что и глаза бы не глядели [К. А. Куприна. Куприн – мой отец, 1979]; – Все опостылело, Сергей Павлович, глаза бы мои не глядели. [П. Д. Боборыкин, 1900]. Причиной подавленного эмоционального состояния может выступать неудовлетворённость межличностными отношениями: [Авдотья Васильевна, жена] И в рабочую пору, – все дела стали у нас, в доме тоже всё врозь – такое расстройство! Глаза бы мои не глядели! Ох, думаю так, не завелось ли уж чего-нибудь у него на стороне? [А. Н. Островский, Н. Я. Соловьев. Светит, да не греет, 1881]. Имеются также менее частотные примеры употребления, связывающие нежелание смотреть с негативным физиологическим состоянием – отсутствием аппетита: «Странное ощущение, – думал он, захлопывая отяжелевшие веки, – глаза бы мои не смотрели ни на какую пищу». [М. А. Булгаков. Собачье сердце, 1925].

Таким образом, зрительное восприятие включает способность интерпретировать информацию об окружающей среде. С помощью зрения человек познаёт окружающую действительность, воспринимает первичную информацию о мире. То, что он видит, вызывает у него положительные или отрицательные эмоции. Отрицательные эмоции, вызванные негативной оценкой увиденного, не вызывают желания визуально контактировать с внешним миром.

Как известно, функционирование как лексических, так и фразеологических единиц обусловлено их семантикой. Наблюдения над языковым материалом свидетельствуют, что глаголы зрительного восприятия, которые выступают в качестве ключевых компонентов рассматриваемых фразеологизмов, регулярно формируют вторичное модальное значение ‘хотеть, желать’.

Так, глагол *видеть* с основным значением ‘воспринимать зрением, наблюдать, замечать глазами’, реализует модальный оттенок желательности в возвратной форме: *видеться* ‘казаться, воображаться, мечтаться’ [3, т. 1, с. 219]: Какое великое торжество народа, обновленного истинной верой, *видится* впереди просвещенному богослову! [Сергей Смирнов. Конец серебряного века. Anno Domini 180 // «Знание – сила», 2003]; *Сидишь на балке, на*

крыше, а ветер ласковый и протяжный, радостный и спокойный овеивает седой ежик волос, греет коричневую перцовую рябую кожу, лижет мускулистую фигуру, и видится Игорю Ивановичу, что он былинный богатырь, непонятно как выдюживший в беспощадной битве [В. А. Харченко. Домик-пряник // «Волга», 2016]

Существительное *вид*, наряду с основными значениями, отражающими объект зрительного восприятия ('внешность, наружность', 'то, что открывается взгляду; перспектива; зрелище, картина'), в форме множественного числа выражает модальное значение 'предположения, намерения, планы' (в выражении *иметь виды на кого-, что-либо* – т. е. 'рассчитывать с какой-либо целью') [3, т. 1, с. 217 – 218]: *И Мите стало приходить в голову, что теперь директор имеет виды на Катю, которая хотя и не виновата в этом, все-таки, вероятно, это чувствует, понимает и потому уже как бы находится с ним в мерзких, преступных отношениях* [И. А. Бунин. Митина любовь, 1924]; *Выбор в пользу академии имени Жуковского был сделан под влиянием главного конструктора ракетной техники Сергея Павловича Королёва, который имел виды на этот вуз* [А. Первушин. Гагарин // «Кот Шрёдингера», 2016]. Показательным в данном отношении является также значение русск. диал. *вид* 'намерение, желание', *видов нет* 'нет надежды, возможности' [4, с. 19].

Производные с префиксом *за-*, изначально также связанные с обозначением зрительного восприятия (сравн.: *завидеть* 'увидеть издали'), отражают семантику желания, стремления, характеризующегося интенсивностью проявления, целенаправленностью: *зависть* 'чувство досады, вызванное превосходством, удачей другого; желание обладать тем, что есть у другого', *завидный* 'очень хороший; такой, какого можно желать для себя', *завидовать* 'испытывать чувство зависти к кому-, чему-либо' [3, т. 1, с. 688]. Глагол *завидовать* и другие производные данного гнезда сохраняют ассоциативную связь с семантикой зрительного восприятия, сравн.: *Завистливое око видит далёко / Завистливый своих глаз не пожалеет*. Таким образом, устремлённость зрения на кого-, что-либо закономерно воспринимается как проявление тех или иных особенностей поведения, отношения к кому-, чему-либо.

Семантическая структура других лексем, исторически производных от *видеть*, также характеризуется наличием модальных оттенков значения. Так, глагол *ненавидеть* 'испытывать сильную неприязнь к кому-, чему-либо' образован при помощи отрицательной приставки от **навидети* 'охотно смотреть, навещать', сравн.: укр. диал. *навидіти ся* 'любить, уважать кого-либо', польск. *nawidzieć* 'охотно, с радостью смотреть' [5, с. 63]. Отглагольное производное *обидеть* 'нанести кому-либо незаслуженное оскорбление' исторически восходит к **ob-viděti*, в семантике которого большую роль сыграла приставка, имеющая значение 'направленность действия мимо предмета, обход его стороной'; таким образом, первоначально *обидеть* означало 'не заметить, обойти взглядом, не уделить внимания', сравн. русск. разг. *обидеть* 'лишить чего-либо, наделить чем-либо в незначительной степени': *Природа не обидела его здоровьем / талантами* и т. п.

Сходные семантические закономерности наблюдаются в структуре значения других глаголов, связанных с отражением процесса зрительного восприятия. На основе семантики зрительного восприятия, выступающей в качестве исходной, первичной, русский глагол *глядеть* также развивает значения с модальными оттенками: 'относиться к кому-, чему-либо определённым образом, иметь точку зрения, взгляд', 'присматривать, наблюдать; иметь надзор, попечение о ком-либо, заботиться', 'брать с кого-либо пример, подражать кому-, чему-либо' [3, т. 1, с. 426]. русск. диал. *глядеть кого* 'стеречь, выжидать, искать, отыскивать глазами'; *глядь-поглядь, гляжу-погляжу* 'выражает долгое, нетерпеливое ожидание' [6, с. 359 – 360]; сравн. вторичные значения бел. *глядзець* 'стремиться, стараться сделать что-либо': *Багаты – рагаты: усё глядзіць, каб каго збіць*. [7, с. 61]. Семантика соответствий в других славянских языках также характеризуется развитием модальных значений, связанных с выражением желания, стремления: чеш. стар. *hleděti* 'заботиться,

стараться', *hledati* 'искать', слов. *hladiet* 'стараться, заботиться', *hladat* 'искать', 'стремиться, стараться', болг. диал. *гледѣм* 'засматриваться, заглядываться', 'стремиться', 'выбирать', 'присматривать, заботиться', 'ожидать' [8, вып. 6, с. 122 – 123].

В особенностях сочетаемости глагола *глядеть* в русском языке также проявляется связь значения зрительного восприятия с семантикой эмоционально-волевых проявлений, сравн. значения устойчивых выражений: *я на него не гляжу* 'не уважаю, не слушаюсь его', *глядеть косо* 'выражать недовольство, таить злобу', *глядеть в рот* 'стараться угодить', *глядеть сквозь пальцы* 'сознательно не замечать чего-либо' и др.

Глагол *смотреть*, наряду с основным значением 'смотреть, глядеть', также выражает вторичную модальную семантику, сравн. *смотреть за кем-, чем-либо* 'заботиться о ком-, чём-либо', разг. *смотреть* 'стремиться, метить куда-либо': *смотреть в начальники* [3, т. 4, с. 142]. Соответствия с модальными значениями обнаруживаются и в других славянских языках, сравн. сербохорв. *мòтрити* 'присматривать, заботиться', 'стараться, прилагать усилия', болг. диал. *мотрим* 'заботиться' [8, вып. 20, с. 65–66].

Свидетельством присущего народному мышлению представления о взгляде как о выражении определённого отношения к кому-, чему-либо являются также бел. диал. *вока не мець* 'не питать чувство симпатии к кому-либо': *На гэтаго ўжо даўно ніхто вока не майа* [9, с. 585].

Связь значений 'видеть' и 'хотеть' наглядно представлена в пословицах: *Что видит, то и бредит; чего не видишь (не знаешь), тем и не бредишь* [6, с. 202]; *Глаза завидуи, а руки загребуи / Глаза наши – ямы, а руки – грабли* [6, с. 560].

Таким образом, развитию модального значения, связанного с выражением желания/нежелания, способствует семантический компонент 'направленность, сосредоточенность на объекте, привлекающем внимание', свойственный глаголу зрительного восприятия, который выступают в качестве ключевого компонента рассматриваемого фразеологизма.

Список использованной литературы

- 1 Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А. И. Фёдоров. М. : Астрель, АСТ, 2008 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://phraseology.academic.ru> – Дата доступа: 05.10.2023.
- 2 Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru> – Дата доступа: 05.10.2023.
- 3 Словарь русского языка: В 4 т. / Ин-т русского языка АН СССР; Гл. ред. А. П. Евгеньева. – 2^е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык. – Т. 1 : А – И. – 1981. – 698 с.; Т. 4: С – Я. – 1984. – 794 с.
- 4 Ярославский областной словарь: Учебное пособие. – Ярославль : ЯГПИ, 1985. – 148 с.
- 5 Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т.; пер с нем и доп. О. Н. Трубачёва / Под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. – 2-е изд., стереотипное. – М. : Прогресс. – Т. 3: Н – С. – 1987. – 830 с.
- 6 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. / В. И. Даль. – М. : Русский язык, 1989. – Т. I. – 555 с.
- 7 Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: У 5 т. / Ін-т мовазнаўства АН БССР. – Мінск : Гал. рэд. БелСЭ. – Т. 2.: Г – К. – 1978. – 768 с.
- 8 Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачёва. – М. : Наука, 1974 – 1999. – Вып. 1–26.
- 9 Сцяшковіч, Т. Ф. Матэрыялы да слоўніка Гродзенскай вобласці / Т. Ф. Сцяшковіч. – Мінск : Навука і тэхніка, 1972. – 620 с.

The article discusses the internal form of phraseology, my eyes would not see. The connection of the initial meaning of "unwillingness to look" with various manifestations of human psychoemotional activity is noted. The semantic component of purposefulness, characteristic of the verb of visual perception, contributes to the development of the modal meaning of unwillingness.